

**A K O R M Á N Y**

-----

**rendelete**

**a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a védelem terén  
folytatott stratégiai szintű megerősített együttműködésről szóló Megállapodás  
kihirdetéséről**

**1. §**

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a védelem terén folytatott stratégiai szintű megerősített együttműködésről szóló Megállapodás (továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

**3. §**

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

**4. §**

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 17. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §**

E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter az érintett miniszterekkel együttműködésben gondoskodik.

( Orbán Viktor )  
miniszterelnök

1. melléklet a ... / 2023. (...) Korm. rendelethez

**MEGÁLLAPODÁS**  
**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**  
**ÉS**  
**A SZERB KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**  
**A VÉDELEM TERÉN FOLYTATOTT**  
**STRATÉGIAI SZINTŰ**  
**MEGERŐSÍTETT EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya, a továbbiakban a „Felek”,

Figyelembe véve, hogy a Felek egyöntetűen érdekeltek a régióban a béke és a stabilitás erősítésében, továbbá, hogy az 1975. augusztus 1-jén, Helsinkiben aláírt Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia, a továbbiakban „EBESZ”, Záródokumentum és az EBESZ égisze alatt 1990-ben megkötött Párizsi Charta az Új Európáért dokumentum szellemének megfelelően kiemelten fontos a jószomszédi kapcsolatok javítása,

Megerősítve a Felek elkötelezettségét az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljai és elvei iránt, ideértve különösen a nemzetközi béke és biztonság érdekében való együttműködést, és hangsúlyozva a Felek egyetértését a fegyveres konfliktusok elkerülésére való törekvésükben,

Kifejezve a Felek egyöntetű szándékát, hogy a kölcsönös tiszteleten és bizalmon nyugvó, kölcsönösen előnyös stratégiai együttműködést folytassanak a védelem területén,

Hangsúlyozva annak szükségességét, hogy a bizalom- és biztonságépítő intézkedések révén átfogó együttműködést valósítsanak meg,

Kiemelve, hogy az Európai Unió, a továbbiakban „EU”, közös biztonság- és védelempolitika céljainak elérése érdekében a már meglévő katonai együttműködést tovább erősíteni szükséges,

Erősítve a Felek védelmi és biztonsági együttműködését az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet keretében,

Figyelembe véve a 2021. szeptember 8-án Budapesten aláírt, Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a baráti kapcsolatokról és a stratégiai partnerségi együttműködésről szóló Szerződés rendelkezéseit,

A következőkben állapodnak meg:

## ***1. cikk***

### ***Az együttműködés célja és elvei***

A jelen Megállapodás célja, hogy a Felek a 2021. szeptember 8-án Budapesten aláírt, Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a baráti kapcsolatokról és a stratégiai partnerségi együttműködésről szóló Szerződés alapján, a gyorsan változó, új kihívásokkal teli biztonsági helyzethez való alkalmazkodás céljából tovább szélesítsék és mélyítsék a kölcsönös bizalmon és értékeken nyugvó védelmi együttműködést a nemzetközi szerződésekben lefektetett elvekkel összhangban.

A Felek az egyenlő partnerség és a kölcsönös előnyök elvei alapján folytatnak együttműködést a védelem területén.

A jelen megállapodás szerinti védelmi együttműködést a Felek államainak nemzeti jogszabályaival és a nemzetközi jog szabályainak megfelelően folytatják.

## ***2. cikk***

### ***Meghatározások***

A jelen Megállapodás alkalmazásában az alábbi fogalmak jelentése a következő:

1. Az Éves Együttműködési Terv a Felek által éves kitekintéssel előirányzott, a védelem területén tervezett közös katonai programokat tartalmazó dokumentum.
2. A Küldő Fél az a Fél, amelynek személyi állománya részt vesz a jelen Megállapodás alapján a másik Fél államának területén végzett tevékenységben;
3. A Fogadó Fél az a Fél, amelynek területén a jelen Megállapodás szerinti tevékenységet végzik.
4. A személyi állomány a Felek intézményeiben és szerveiben szolgálatot teljesítő fegyveres erők tagjait és civileket jelenti.

### **3. cikk**

#### ***A megállapodást végrehajtó hatóságok***

(1) A Felek államainak védelmi minisztériumai, a továbbiakban a „Végrehajtó Hatóságok”, felelősek a jelen Megállapodás végrehajtásáért.

(2) A jelen Megállapodás megvalósítása érdekében a Végrehajtó Hatóságok végrehajtási megállapodásokat, jegyzőkönyveket és más külön megállapodásokat írhatnak alá.

### **4. cikk**

#### ***Együttműködési területek***

(1) A Felek közötti együttműködés az alábbi területekre terjed ki:

1. biztonság- és védelempolitika kétoldalú, regionális és globális szinten,
2. védelmi igazgatás és szervezet, védelmi tervezés, projektmenedzsment és projektekkel kapcsolatos együttműködés,
3. védelmi gazdasági és katonai műszaki együttműködés,
4. védelmi ipar,
5. fegyverekkel és katonai eszközökkel való felszerelés, kutatás, fegyverek, katonai felszerelések és védelmi technológiák fejlesztése és védelmi innováció,
6. katonai infrastruktúra,
7. a Felek államaihoz tartozó fegyveres erők szállítása és vámeljárás,
8. többnemzeti műveletek,
9. hírközlés, elektronika, információ technológiai rendszerek, hibrid fenyegetések és kibervédelem,
10. haderőfejlesztési programok,
11. katonai rendészet,
12. különleges műveleti erők,
13. terror-elhárítás és terrorizmus elleni küzdelem,
14. illegális migráció,

15. légtérrendészet,
16. katonai biztonsági szolgálatok közötti együttműködés,
17. vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris védelem,
18. leszerelés és fegyverzetellenőrzés,
19. katonai képzés és oktatás,
20. a védelmet és katonai jogot érintő jogi szabályozás, ideértve a Felek államainak fegyveres erőiben való szolgálatot érintő jogszabályokat,
21. katona-egészségügy,
22. a költségvetési forrásokkal való gazdálkodás és a védelmi költségvetés tervezése,
23. humánerőforrás-gazdálkodása és az önkéntes tartalékos rendszer a Felek államainak fegyveres erőinél
24. logisztikai támogatás a Felek államainak fegyveres erői számára,
25. hadtörténelem, archívumok, kiadványok és muzeológia,
26. katonai földrajz, meteorológia, térképészet és topográfia,,
27. katonai kulturális és sporttevékenységek,
28. környezetvédelem a katonai létesítményekben,
29. katasztrófavédelem és válságkezelés,
30. robbanó szerkezetek és rögtönzött robbanószerkezetek elleni védelem,
31. együttműködés a hadisírok és háborús emlékművek gondozásában,
32. a Felek vagy a Végrehajtó Hatóságaik által egyeztetett egyéb, kölcsönös érdekkörbe tartozó együttműködési területek.

(2) Az együttműködés egyes részterületeit a Végrehajtó Hatóságok az egyes Éves Együttműködési Terveiben, vagy a jelen megállapodás 3. cikkének (2) bekezdésében hivatkozott végrehajtási megállapodások, jegyzőkönyvek és egyéb külön megállapodások megkötésével szabályozhatják, amennyiben a Végrehajtó Hatóságok fenti területeken folytatandó együttműködéséhez szükséges jogait és kötelezettségeit a jelen Megállapodás nem szabályozza.

## **5. cikk**

### ***Az együttműködés formái***

A Felek az együttműködés formáit az alábbiak szerint jelölik meg:

1. stratégiai konzultációk, tapasztalatcserék és kölcsönös látogatások a vezetés és irányítás minden szintjén, beleértve a szakérői szintet is,
2. dokumentumok és információk cseréje,
3. képzéseken és tanfolyamokon való részvétel / továbbképzés a katonai oktatási intézményekben,
4. kongresszusokon, konferenciákon és szemináriumokon történő részvétel,
5. közös katonai gyakorlatok,
6. a Felek vagy az Illetékes Hatóságok által egyeztetett egyéb együttműködési formák.

## **6. cikk**

### ***Látogatások***

A Felek vagy Végrehajtó Hatóságaik az egyetértés, a bizalom és az együttműködés erősítése érdekében rendszeresen kölcsönös látogatásokat szerveznek a különböző szintű képviselők részére, jelen Megállapodással összhangban.

## **7. cikk**

### ***Kétoldalú Védelmi együttműködés***

(1) A védelem területén a közös tevékenységekre vonatkozó, az Éves Együttműködési Tervbe beépíthető javaslatok cseréjét és koordinációját a Végrehajtó Hatóságok végzik a megelőző év október 15-ig, hogy elősegítsék a következő évre vonatkozó Éves Együttműködési Terv megfelelő időben történő kidolgozását.

(2) Az Éves Együttműködési Terv tartalmazza az eseményekre, azok időpontjára és helyére, valamint az adott tevékenységben részt vevő személyi állományának létszámára vonatkozó információkat.

(3) Az Éves Együttműködési Terv aláírására felváltva kerül sor a Felek országaiban. A Végrehajtó Hatóságok megállapodhatnak abban is, hogy az Éves Együttműködési Tervet diplomáciai csatornákon keresztül írják alá.

## **8. cikk**

### ***A közös gyakorlatokra és a kiképzésre vonatkozó általános rendelkezések***

A Végrehajtó Hatóságok nemzeti jogszabályaikkal összhangban, közös gyakorlatokat és kiképzési eseményeket szerveznek és tartanak. Ezeket a gyakorlatokat és kiképzési eseményeket a Felek beiktatják a saját haderejük éves műveleti és kiképzési tervébe. Az egyes közös gyakorlatokra és kiképzésekre vonatkozó jogokat és kötelezettségeket a Végrehajtó Hatóságok jelen megállapodás 3. cikkének (2) bekezdésében hivatkozott végrehajtási megállapodásokban, jegyzőkönyvekben és egyéb külön megállapodások útján rendezik.

## **9. cikk**

### ***Környezetvédelem a közös gyakorlatok és kiképzés során***

(1) A Végrehajtó Hatóságok, elismerve a környezet védelmének fontosságát a közös gyakorlatok és kiképzési események tervezése és végrehajtása során a Fogadó Fél jogszabályaival, törvényeivel és eljárásaival összhangban mindent megtesznek annak érdekében, hogy védjék a környezetet.

(2) A Küldő Fél által a Fogadó Fél területére a gyakorlat vagy kiképzés céljából szállított, de fel nem használt veszélyes vagy környezeti szempontból ártalmas anyagokat visszaszállítják a Küldő Fél országába. Abban az esetben, ha ilyen anyagokat szállítanak a Fogadó Fél területére, illetve onnan vissza, az anyagok típusáról és mennyiségéről pontos feljegyzést kell készíteni és nyilvántartást kell vezetni.

(3) A veszélyes vagy környezetszennyező anyagokkal kapcsolatos felelősséget és az e cikk (2) bekezdésében említett nyilvántartások aktualizálására vonatkozó egyéb részleteket a jelen Megállapodás 8. cikkében hivatkozott végrehajtási megállapodásokban, jegyzőkönyvekben és egyéb külön megállapodásokban kell meghatározni.



## ***10. cikk***

### ***A fegyveres erők határátlépéssel történő mozgásai***

A Felek államai fegyveres erőinek jelen Megállapodás végrehajtása keretében történő határátlépéssel történő katonai mozgásokat az érintett Felek államainak nemzeti jogszabályai, törvényei és eljárásai szerint végzik. A Végrehajtó Hatóságok az engedélyezés érdekében a Fogadó Fél államának nemzeti jogszabályai, törvényei és eljárásai által előírt megfelelő időben értesítik egymást a tervezett mozgásokról.

## ***11. cikk***

### ***A személyi állomány jogállása***

(1) A jelen Megállapodás alapján a fogadó fél államának területén végzett tevékenységek során a küldő Fél személyi állománya köteles betartani a fogadó fél államának törvényeit, jogszabályait és eljárásait.

(2) A küldő fél személyi állományának e megállapodással összhangban a fogadó fél államának területén való jelenléte idején fennálló jogállását - beleértve a büntetőjogi joghatósággal kapcsolatos kérdéseket is - az Észak-atlanti Szerződés részes államai és a Békepartnerség más résztvevő államai között fegyveres erők jogállásáról szóló, 1995. június 19-én Brüsszelben aláírt megállapodás (PfP SOFA) szabályozza.

## ***12. cikk***

### ***Költségek megosztása***

(1) Mindegyik Fél főszabályként fedezi a jelen Megállapodás vagy külön megállapodások végrehajtásából eredő tevékenységekkel kapcsolatos saját költségeit, kivéve, ha a Felek vagy a Végrehajtó Hatóságaik másként állapodnak meg.

(2) A Fogadó Fél fedezi az Éves Együttműködési Terv koordinációjának megszervezésével és megvalósításával kapcsolatos költségeket. A Felek vagy a Végrehajtó Hatóságaik külön megállapodása hiányában a Küldő Fél fedezi a Fogadó Fél államának területén felmerülő szállítási költségeket továbbá a Küldő Fél személyi állományának étkezési és szállásköltségeit.

(3) A Küldő Fél fedezi a Küldő Fél személyi állományának nemzetközi utazási, napidíj és felmerülő egészségbiztosítási költségeit.

(4) A Küldő Fél viseli a személyi állománya tagjának a Fogadó Fél államának területén bekövetkező halálesetekkel kapcsolatos költségeket, így a földi maradványok a Küldő Fél államának területére történő szállításának költségeit is.

(5) A közös gyakorlatok és kiképzési események pénzügyi vonatkozásait jelen Megállapodás 8. cikkében hivatkozott végrehajtási megállapodások, jegyzőkönyvek és más, külön megállapodások szabályozzák.

(6) A Felek és / vagy Végrehajtó Hatóságaik egyes tevékenységek esetén más költségmegosztási módban is megállapodhatnak.

### ***13. cikk***

#### ***Egészségügyi támogatás***

(1) A Küldő Fél fedezi személyi állománya egészségügyi és fogorvosi ellátásának költségeit, amelyek a Fogadó Fél államának területén merülnek fel, kivéve, ha a jelen Megállapodás 3. cikkének (2) bekezdésében említett végrehajtási megállapodások, jegyzőkönyvek vagy egyéb külön megállapodások másként rendelkeznek.

(2) Jelen Megállapodás végrehajtása során a Küldő Fél egészségügyileg alkalmas és fogászatilag egészséges személyi állományt küld a Fogadó Félhez az egyes együttműködési tevékenységek követelményeinek megfelelően.

(3) A Fogadó Fél sürgősségi orvosi ellátást nyújt a Küldő Fél személyi állománya számára.

### ***14. cikk***

#### ***Információk cseréje és védelme***

A minősített adatok cseréje és kölcsönös védelme a Felek közötti külön kétoldalú megállapodás tárgya.

### ***15. cikk***

#### ***A Felek más nemzetközi megállapodásokból eredő kötelezettségei***

(1) A jelen Megállapodás nem érinti a Feleknek olyan más nemzetközi megállapodásokból eredő jogait és kötelezettségeit, amelyeket külön vagy együtt kötöttek, továbbá a jelen Megállapodás nem érinti más államok érdekeit, biztonságát és területi integritását.

(2) Jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

(3) Jelen megállapodás semmilyen módon nem sérti azokat a kötelezettségeket, melyek Magyarország NATO tagságából fakadnak

## ***16. cikk***

### ***Vitás kérdések rendezése***

A jelen Megállapodás értelmezésével és / vagy alkalmazásával felmerülő vitákat a Felek kizárólag kölcsönös tárgyalások útján rendezik, és azokrendezés céljából nem utalhatók harmadik fél elé, (ideértve nemzeti vagy nemzetközi bíróságot).

## ***17. cikk***

### ***Záró rendelkezések***

(1) A jelen Megállapodás azon, diplomáciai úton kicserélt későbbi értesítés kézhezvételének napját követő 30. napon lép hatályba, amelyekkel a Felek értesítik egymást, hogy ezen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárást a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban befejezték.

(2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Bármelyik Fél írásban, diplomáciai csatornákon értesítheti a másikat jelen Megállapodásra vonatkozó felmondási szándékáról. A felmondás az említett értesítés kézbesítésétől száznolcvan (180) nappal lép hatályba. A jelen Megállapodás felmondása esetén a hatálya ideje alatt megkezdett összes tevékenységet és felmerült pénzügyi kötelezettséget ugyanazokkal a feltételekkel fejezik be, mint amelyek azok megkezdésekor álltak fent.

(3) A jelen Megállapodás a felek kölcsönös írásos megegyezésével bármikor módosítható. A módosítások és kiegészítések ennek a cikknek az (1) bekezdésében foglaltak szerint lépnek hatályba, és a jelen Megállapodás elidegeníthetetlen részét képezik.

(4) Jelen Megállapodás hatálybalépésének napján a 2010. március 22-én Belgrádban aláírt, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a Honvédelem Terén Folytatott Együttműködésről szóló Megállapodás hatályát veszti.

Kelt Palicson 2023. június 20-án, két eredeti példányban, magyar, szerb és angol nyelven, amely szövegek mindegyike egyformán hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

2. melléklet a ... / 2023. (...) Korm. rendelethez

***AGREEMENT***  
***BETWEEN***  
***THE GOVERNMENT OF HUNGARY***  
***AND***  
***THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA***  
***CONCERNING***  
***ENHANCED STRATEGIC***  
***CO-OPERATION***  
***IN THE FIELD OF DEFENCE***

The Government of Hungary, and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Taking into account the unanimous interest of the Parties in strengthening the peace and stability in the region and that it is extremely important to improve the good neighbourly relations in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, hereinafter referred to as the “OSCE”, concluded at Helsinki on 1 August 1975 (Helsinki Final Act) and the Charter of Paris for a New Europe concluded under the aegis of the OSCE in 1990,

Confirming their dedication to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, including in particular, co-operation in the interest of international peace and security, and underlining the Parties’ agreement to endeavour to avoid armed conflict,

Expressing the Parties’ unanimous intention to conduct mutually beneficial strategic co-operation in the field of defence based on mutual respect and trust,

Emphasizing the need to achieve comprehensive co-operation through confidence- and security-building measures,

Highlighting the need to further strengthen the existing military co-operation in order to achieve the objectives of the Common Security and Defence Policy of the European Union, hereinafter referred to as the “EU”,

Strengthening defence and security co-operation between the Parties in the framework of the OSCE,

Taking into account the provisions of the Treaty between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on friendly relations and strategic partnership co-operation signed in Budapest on 8 September 2021,

Have agreed as follows:

## ***Article 1***

### ***Purpose and Principles of co-operation***

The purpose of the present Agreement is to further broaden and deepen defence co-operation based on mutual trust and values, in accordance with the principles laid down in international treaties, as well as on the basis of the Treaty between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on friendly relations and strategic partnership co-operation signed in Budapest on 8 September 2021, with a view to adapting to the rapidly changing and challenging security situation.

The Parties shall co-operate in the field of defence on the basis of the principles of equal partnership and mutual benefits.

The defence co-operation under this Agreement shall be carried out in accordance with the respective national legislation of the states of the Parties and the rules of international law.

## ***Article 2***

### ***Definitions***

For the purpose of the present Agreement the following terms mean:

1. Annual Co-operation Plan is a document containing the planned joint activities in the area of defence envisaged by the Parties with an annual outlook,
2. Sending Party is the Party, whose personnel takes part in the activity carried out under this Agreement in the territory of the other Party's state,
3. Receiving Party is the Party, in whose state's territory the activity under this Agreement is carried out,
4. Personnel means members of the respective armed forces and civilians serving in institutions and bodies of the Parties.

### ***Article 3***

#### ***Agreement Implementing Authorities***

- (1) The ministries of defence of the Parties' States are competent to implement the present Agreement, hereinafter referred to as the "Implementing Authorities".
- (2) For the purpose of the implementation of this Agreement the Implementing Authorities may conclude implementing agreements, protocols and other separate arrangements.

### ***Article 4***

#### ***Fields of Co-operation***

- (1) The present Agreement governs the co-operation between the Parties in the following fields:
  1. defence and security policy on bilateral, regional and global levels,
  2. defence administration and organisation, defence planning, project management and project related co-operation,
  3. defence economic and military technical co-operation,
  4. defence industry,
  5. equipping with arms and military equipment, research, development of arms and military equipment and defence technologies and defence innovation,
  6. military infrastructure,
  7. transport of troops and customs procedures of the respective armed forces of the Parties' states,
  8. multinational operations,
  9. communications, electronics, information technology systems, hybrid threats and cyber defence,
  10. force development programmes,
  11. military police,
  12. special operations forces,
  13. counter-terrorism and combating terrorism,
  14. illegal migration,
  15. air policing,

16. co-operation between military security services,
17. Chemical, Biological, Radiological and Nuclear Defence,
18. disarmament and arms control,
19. military education and training,
20. legislation in the field of defence and military law including legislation affecting service in the respective armed forces of the states of the Parties,
21. military medicine,
22. management of budgetary resources and defence budget planning,
23. human resource management and the voluntary reserve system in the armed forces of the Parties' states,
24. logistic support to armed forces of the Parties' states,
25. military history, archives, publication and museology,
26. military geography, meteorology, cartography and topography,
27. military cultural and sports activities,
28. environmental protection in military installations,
29. disaster and crisis management,
30. explosive ordnance devices and improvised explosive devices protection,
31. co-operation in the care of war graves and war memorials,
32. other areas of co-operation of mutual interest agreed by the Parties or their Implementing Authorities.

(2) Details relating to individual fields of co-operation may be regulated by the Implementing Authorities within the respective Annual Co-operation Plan, or by concluding implementing agreements, protocols and other separate arrangements referred to in Article 3 (2) of the present Agreement, if rights or obligations of the Implementing Authorities necessary to implement the abovementioned fields of co-operation are not covered by this Agreement.

## *Article 5*

### *Forms of Co-operation*

The Parties co-operate by means of:



1. strategic consultations, exchange of experience and working meetings and mutual visits at all levels of command and control, including the expert level as well,
2. exchange of documentation and information,
3. participation in courses and studies/advancement at the military educational institutions,
4. participation in congresses, conferences and seminars,
5. joint military exercises,
6. all other forms of co-operation to be agreed upon by the Parties or their Competent Authorities.

## ***Article 6***

### ***Visits***

In regular periods, the Parties or their Implementing Authorities organise mutual visits of their representatives at different levels for the purpose of strengthening the understanding, trust and co-operation in accordance with this Agreement.

## ***Article 7***

### ***Bilateral Defence Co-operation***

- (1) Proposals for joint activities in the area of defence that may be incorporated in the Annual Co-operation Plan shall be exchanged and coordinated by the Implementing Authorities by 15th October of the preceding year to facilitate timely development of the Annual Co-operation Plan for the following year.
- (2) The Annual Co-operation Plan shall contain information concerning the title of the event, date and place of its execution and number of the personnel involved in the particular activity.
- (3) The Annual Co-operation Plan shall be signed in the countries of the Parties alternately. The Implementing Authorities may also agree and sign the Annual Co-operation Plan through diplomatic channels.

## ***Article 8***

### ***General provisions on the joint exercises and trainings***

The Implementing Authorities, in accordance with regulations of their respective states, organise and conduct joint exercises and training events. These exercises and training events will be included in the annual operational and training plans of their respective armed forces.

The specific rights and obligations concerning the conduct of joint exercises and training events shall be agreed between the Implementing Authorities by concluding implementing agreements, protocols and other separate arrangements referred to in Article 3(2) of this Agreement.

## *Article 9*

### *Environmental protection during the joint exercises and training*

(1) Acknowledging the importance of environmental protection during the joint exercises and training sessions, the Implementing Authorities will take the necessary measures in order to protect the environment in accordance with the national regulations, laws and procedures of the Receiving Party's state.

(2) Hazardous or environmentally dangerous materials transported to the territory of the Receiving Party's state by the Sending Party for the purpose of the exercise or training not used during their stay shall be transported back to the Sending Party's state. In case of transportation of such materials to and from the Receiving Party's state an accurate record shall be made on their type and amounts.

(3) Responsibility for hazardous or environmentally dangerous materials and other details concerning the updating of the records referred to in paragraph (2) of the present Article shall be specified in implementing agreements, protocols and other separate arrangements referred to in Article 8 of this Agreement.

## *Article 10*

### *Cross-border movements of armed forces*

Movements of the respective armed forces of the Parties' states across the border in the framework of the implementation of this Agreement shall be carried out by the Parties in accordance with the national regulations, laws and procedures of the respective Parties' states. The Implementing Authorities shall notify each other of the planned movements in due time as required by the national regulations, laws and procedures of the Receiving Party's state for the purposes of authorisation.

## *Article 11*

### *Legal status of the personnel*

(1) In the course of activities executed under this Agreement in the territory of the Receiving Party' state, the personnel of the Sending Party are obliged to comply with laws, regulations and procedures of the Receiving Party' state.

(2) The status of the Sending Party's personnel while present in the territory of the Receiving Party's state in accordance with this Agreement, including matters of criminal jurisdiction, shall be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA), signed in Brussels, on 19<sup>th</sup> June 1995.

## ***Article 12***

### ***Cost sharing***

(1) Each Party shall, as a general rule, cover its own costs related to the activities arising from the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties or their Implementing Authorities.

(2) The Receiving Party shall cover the costs of organization and execution of the co-ordination related to the Annual Co-operation Plan. Unless otherwise agreed by the Parties or their Implementing Authorities, the Sending Party shall cover the transport costs incurred in the territory of the Receiving Party's state, as well as the costs of meals and accommodation for the personnel of the Sending Party.

(3) The Sending Party shall cover the costs of international travel, daily allowances and insurance for medical treatment expenses for the personnel of the Sending Party.

(4) The Sending Party shall bear the costs incurred in connection with the death of a member of its personnel in the territory of the Receiving Party's state, including the costs of transportation of mortal remains to the territory of the Sending Party's state.

(5) Financial aspects of joint exercises and training events are covered by implementing agreements, protocols and other separate arrangements referred to in Article 8 of this Agreement.

(6) The Parties and/or their Implementing Authorities may agree on different cost sharing method for certain activities.

## ***Article 13***

### ***Medical Support***

(1) The Sending Party shall cover the costs of medical and dental care for its personnel incurred in the territory of the Receiving Party's state, unless otherwise agreed in implementing agreements, protocols or other separate arrangements referred to in Article 3 (2) of this Agreement.

(2) During the implementation of this Agreement, the Sending Party shall send medically fit and dentally healthy personnel to the Receiving Party in accordance with the requirements of each specific co-operation activity.

(3) The Receiving Party shall provide emergency medical assistance for the Sending Party's personnel.

#### ***Article 14***

##### ***Exchange and protection of information***

The exchange and mutual protection of classified information shall be subject to a separate agreement between the Parties.

#### ***Article 15***

##### ***Obligations of the Parties resulting from other international agreements***

(1) This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements that they have either individually or jointly concluded, and its purpose does not affect interests, security and territorial integrity of other states.

(2) The present Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary as a member state of the European Union. Consequently, the provisions of the present Agreement shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary stemming from the Treaties on which the European Union is found.

(3) This Agreement shall in no way prejudice the obligations arising from Hungary's membership of NATO.

#### ***Article 16***

##### ***Settlement of disputes***

Disputes that might arise relating to the interpretation and/or application of this Agreement shall be settled exclusively by mutual negotiations between the Parties and shall not be referred to any third party (including any national or international court) for settlement.

#### ***Article 17***

##### ***Final provisions***

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day following the date of receipt of the last written notification exchanged via diplomatic channels by which the Parties notify each other that they have completed procedures necessary for the entry into force of this Agreement, in accordance with their respective national legislation.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period of time. Either Party may notify the other, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate this agreement. The termination shall take effect one hundred and eighty (180) days upon the date of the receipt of such notification. In case of termination of this Agreement all the activities initiated and financial liabilities incurred during the period of validity thereof will be completed under the same terms and conditions that applied at the time when they were initiated.

(3) This Agreement may be amended at any time with the mutual written consent of the Parties. The amendments and supplements shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article and will form an inseparable part of this Agreement.

(4) On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on Co-operation in the Field of Defence signed in Belgrade on 22 March 2010 shall be terminated.

Signed in Palić, on 20<sup>th</sup> June 2023, in two original copies, each of them in the Hungarian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.